



UNIVERSITAS NASIONAL

**MAKNA ASOSIATIF DALAM ANTOLOGI PUISI
KARYA YUN DONG-JU**

SKRIPSI

SALSA RIDA 'ALYA

192007516034

**FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
PROGRAM STUDI BAHASA KOREA
JAKARTA**

2023



UNIVERSITAS NASIONAL

**MAKNA ASOSIATIF DALAM ANTOLOGI PUISI
KARYA YUN DONG-JU**

***ASSOCIATIVE MEANING IN YUN DONG-JU'S
ANTOLOGY OF POETRY***

SKRIPSI

Diajukan sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh
Gelar Sarjana Linguistik (S.Li)

SALSA RIDA 'ALYA

192007516034

**FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
PROGRAM STUDI BAHASA KOREA**

JAKARTA

2023

PERSETUJUAN

Skripsi ini telah diperiksa dan disetujui pada tanggal 24 Juli 2023 untuk diujikan.

Dr. Dra. Rurani Adinda, M.Ed.

Pembimbing



Mengetahui,

Fahdi Sachiya, S.S., M.A.

Ketua Program Studi



Dr. Somadi, M.Pd.

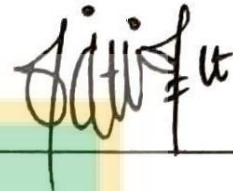
Dekan

PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada tanggal 14 Agustus 2023.

Siti Nurseha, M.A.

Ketua/Penguji



Fitri Meutia, M.A.

Sekretaris/Penguji



Dr. Dra. Rurani Adinda, M.Ed.

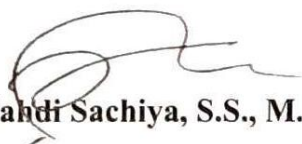
Pembimbing/Penguji



Disahkan pada tanggal 6 September 2023

Fahdi Sachiya, S.S., M.A.

Ketua Program Studi



Dr. Drs. Somadi, M.Pd.

Dekan



PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : Salsa Rida 'Alya

Nomor Induk Mahasiswa : 192007516034

Program Studi : Bahasa Korea

Tempat & Tgl. Lahir : Jakarta, 26 Mei 1999

Alamat : Jl. Telkom No. 2, Harjamukti, Cimanggis,
Kota Depok 16454

menyatakan bahwa skripsi yang berjudul:

MAKNA ASOSIATIF DALAM ANTOLOGI PUISI KARYA YUN DONG-JU

adalah asli (bukan plagiasi) dan belum pernah digarap oleh penulis/peneliti lain. Semua pendapat atau ide orang lain yang diambil dalam skripsi ini dilakukan melalui langkah-langkah ilmiah dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Jakarta, 4 September 2023

Yang membuat pernyataan,



Salsa Rida 'Alya

KATA PENGANTAR

Dengan nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang. Puji syukur ke hadirat Allah SWT, Tuhan seluruh alam. Tak lupa shalawat serta salam semoga selalu tercurah kepada Baginda Nabi Muhammad SAW, semoga syafaatnya dapat bersama kita di yaumul akhir kelak. Atas berkat rahmat Allah yang maha kuasa sehingga skripsi yang berjudul “Makna Asosiatif dalam Antologi Puisi Karya Yun Dong-ju” ini dapat terselesaikan tepat pada waktunya. Skripsi ini merupakan salah satu syarat bagi penulis untuk menyelesaikan studi dan memperoleh gelar sarjana di Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.

Skripsi ini merupakan hasil terbaik yang dapat penulis usahakan. Namun, penulis yakin bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna dikarenakan kemampuan penulis yang terbatas. Penulis berharap skripsi ini dapat bermanfaat khususnya bagi penulis sendiri dan dapat dijadikan sumber informasi yang bermanfaat untuk pembaca.

Penulis juga menyadari bahwa skripsi ini tidak mungkin dapat terselesaikan dengan baik tanpa adanya dukungan, bantuan, dan nasehat dari berbagai pihak. Dalam kesempatan yang baik ini penulis ingin mengucapkan terima kasih setulus-tulusnya kepada orang-orang yang membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi ini, baik secara langsung maupun tidak langsung, antara lain:

1. Allah SWT. yang dengan seluruh rahmat dan kasih sayang penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
2. Bapak Dr. Drs. Somadi, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.

3. Bapak Fahdi Sachiya, S.S., M.A. selaku Ketua Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.
4. Ibu Dr. Dra. Rurani Adinda, M.Ed. selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, mencurahkan tenaga dan pikiran untuk memberikan arahan dan nasihat selama proses penulisan skripsi ini dari awal hingga akhir.
5. Bapak dan Ibu dosen-dosen Program Studi Bahasa Korea, Bapak Fahdi Sachiya, M.A., Ibu Dr. Dra. Rurani Adinda, M.Ed., Bapak Heri Suheri, S.S., M.M, Bapak Rahmad Faisal, S.E., M.Si.M., Bapak Dr. Tadjuddin Nur, M.M, Ibu Fitri Meutia, S.S., M.A., Ibu Jung Shua, M.A., Ibu Ko Yoo Kyeong, M.A., Ibu Yayah Cheryah, S.E., M.A., Bapak Teguh Pratama Aditya, M.A., Ibu Redita Devi, M.A., Ibu Siti Nurseha, M.A., Ibu Bunga Astya, M.Hum., dan Bapak Zaini, M.A., yang telah memberikan pelajaran dan banyak pengetahuan selama perkuliahan di Universitas Nasional.
6. Ibu Jung Shua, M.A., yang telah membantu dan mengoreksi Abstrak skripsi ini ke dalam bahasa Korea.
7. Teristimewa untuk Mama yang selalu memberi dukungan dan kepercayaan kepada penulis. Serta, menyertakan kesuksesan penulis dalam tiap doanya. Terima Kasih, Ma.
8. Teman-teman tersayang Aulia, Rizky, Thoriq, Fei, Fajri, Chris Kim, Millin Kim, Kim Yoon Seul, Kim Min Woo, Jiyan, Rizka, Grace Ayu, Novianti yang selalu setia mendukung, menemani penulis selama penulisan skripsi ini, serta selalu berdiri di pihak penulis apa-pun yang terjadi.

Mohon maaf apabila terdapat kesalahan dan kekurangan dalam penulisan skripsi ini. Kritik dan saran yang membangun akan sangat membantu untuk penelitian-

penelitian selanjutnya. Akhir kata, semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi para pembaca dan peneliti di bidang terikat.

Jakarta, 4 September 2023



Salsa Rida 'Alya

DAFTAR ISI

JUDUL	ii
PERSETUJUAN	iii
PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xi
ABSTRAK	xii
ABSTRACT	xiii
초록	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Perumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian	3
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Metode Penelitian	4
1.6 Sistematika Penyajian	6
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	8
2.1 Tinjauan Pustaka	8
2.2 Landasan Teori	9
2.2.1 Linguistik	9
2.2.2 Semantik	10
2.2.3 Makna	11
2.2.4 Makna Konseptual	13
2.2.5 Makna Asosiatif	14
2.2.5.1 Makna Konotatif	14
2.2.5.2 Makna Afektif	15
2.2.5.3 Makna Stilistika / Makna Sosial	16
2.2.5.4 Makna Reflektif	17
2.2.5.5 Makna Kolokatif	18
2.2.6 Makna Tematik	19
2.2.7 Puisi	20
2.2.8 Makna dalam Puisi	21
2.3 Kerangka Pikir	22
2.4 Keaslian Penelitian	24
BAB III HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	26
3.1 Tentang Yun Dong Ju	26
3.2 Hasil Penelitian	28
3.2.1 Makna Asosiatif Puisi ‘서시 (Seosi/Mukadimah)’	28
3.2.2 Makna dalam Puisi ‘서시 (Seosi/Mukadimah)’	33
3.2.3 Makna Asosiatif Puisi ‘자화상 (Jahwasang/Potret Diri)’	33
3.2.4 Makna dalam Puisi ‘자화상 (Jahwasang/Potret Diri)’	37
3.2.5 Makna Asosiatif Puisi ‘돌아와 보는 밤 (dorawa boneun bam/Malam yang Kulihat Saat Kembali)’	38

3.2.6	Makna dalam Puisi ‘돌아와 보는 밤 (<i>dorawa boneun bam</i> /Malam yang Kulihat Saat Kembali)’	43
3.2.7	Makna Asosiatif Puisi ‘새로운 길 (<i>saeroun gil</i> /Jalan Baru)’	44
3.2.8	Makna dalam Puisi ‘새로운 길 (<i>saeroun gil</i> /Jalan Baru)’	46
3.2.9	Makna Asosiatif Puisi ‘무서운 시간 (<i>museoun sigan</i> /Waktu yang Mencemaskan)’	47
3.2.10	Makna dalam Puisi ‘무서운 시간 (<i>museoun sigan</i> /Waktu yang Mencemaskan)’	50
3.2.11	Makna Asosiatif Puisi ‘바람이 불어 (<i>barami bureo</i> /Angin Berhembus)’	51
3.2.12	Makna dalam Puisi ‘바람이 불어 (<i>barami bureo</i> /Angin Berhembus)’	54
3.2.13	Makna Asosiatif Puisi ‘눈 감고 간다 (<i>nun gamgo ganda</i> /Pergi Dengan Mata Terpejam)’	54
3.2.14	Makna dalam Puisi ‘눈 감고 간다 (<i>nun gamgo ganda</i> /Pergi Dengan Mata Terpejam)’	58
3.3	Pembahasan	58
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN		61
4.1	Kesimpulan	61
4.2	Saran	62
DAFTAR PUSTAKA		64
RIWAYAT HIDUP PENULIS		66
HASIL TURNITIN		67



DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Tujuh jenis Makna Menurut Leech (1981)	12
Tabel 3.1 Puisi ‘서시 (<i>Seosi</i> /Mukadimah)’	28
Tabel 3.2 Puisi ‘자화상 (<i>jahwasang</i> /Potret Diri)’	33
Tabel 3.3 Puisi ‘돌아와 보는 밤 (<i>dorawa boneun bam</i> /Malam yang Kulihat Saat Kembali)’	38
Tabel 3.4 Puisi ‘새로운 길 (<i>saeroun gil</i> /Jalan Baru)’	44
Tabel 3.5 Puisi ‘무서운 시간 (<i>museoun sigan</i> /Waktu yang Mencemaskan)’	47
Tabel 3.6 Puisi ‘바람이 불어 (<i>barami bureo</i> /Angin Berhembus)’	51
Tabel 3.7 Puisi ‘눈 감고 간다 (<i>nun gamgo ganda</i> /Pergi Dengan Mata Terpejam)’	54
Tabel 3.8 Jumlah Makna Asosiatif dalam Antologi Puisi Karya Yun Dong Ju	59



ABSTRAK

Bahasa merupakan cara manusia mengekspresikan pikiran, perasaan, keinginan, dan perbuatannya. Salah satu bentuk pengungkapan pikiran dapat melalui karya sastra. Puisi merupakan salah satu karya sastra yang imajinatif, kompleks, penuh simbol, dan terkadang memiliki kiasan yang bersifat multi-tafsir, bergantung siapa yang membacanya. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis makna asosiatif yang dapat ditemukan dalam puisi karya Yun Dong Ju dari buku, ‘하늘과 바람과 별과 시 (한글판+영문판) 더클래식 세계문학 프리미엄 에디션 100 (Haneulkwa Baramkwa Byeolkwa Si (Hangeulpan + Yeongmunpan) The Classic Segyemunhak Premium Edition 100), yang merupakan versi bilingual bahasa Korea dan Inggris, serta versi terjemahan Bahasa Indonesianya, ‘Langit, Angin, Bintang, dan Puisi (Antologi Puisi dan Prosa)’, yang diterjemahkan oleh Shin Young-duk dan Nenden Lilis A. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif, dan dianalisis berdasarkan teori makna Leech (1981). Hasil dari penelitian ini, yaitu ditemukannya total 21 (dua puluh satu) data makna konotatif (내포적 의미/naepojeok euimi), 20 (dua puluh) data makna afektif (감정적 의미/gamjeongjeok euimi), 2 (dua) data makna sosial (사회적 의미/sahoejeok euimi), 28 (dua puluh delapan) data makna reflektif (반사적 의미/bansajeok euimi), dan 6 (enam) data makna kolokatif (배열적 의미/baeyeoljeok euimi). Makna yang paling banyak ditemukan pada penelitian ini adalah makna reflektif (반사적 의미/bansajeok euimi). Hal ini dikarenakan puisi-puisi dari keseluruhan antologi ‘하늘과 바람과 별과 시 (Langit, Angin, Bintang, dan Puisi)’, terus-menerus mencerminkan makna lain yang berhubungan dengan latar belakang sejarah penulisan puisi-puisi tersebut. Selain itu, pada puisi yang telah dianalisis, penyair banyak menggunakan kata, frasa, atau kalimat untuk mengekspresikan perasaan yang dialami penyair pada masa penjajahan Jepang di Korea.

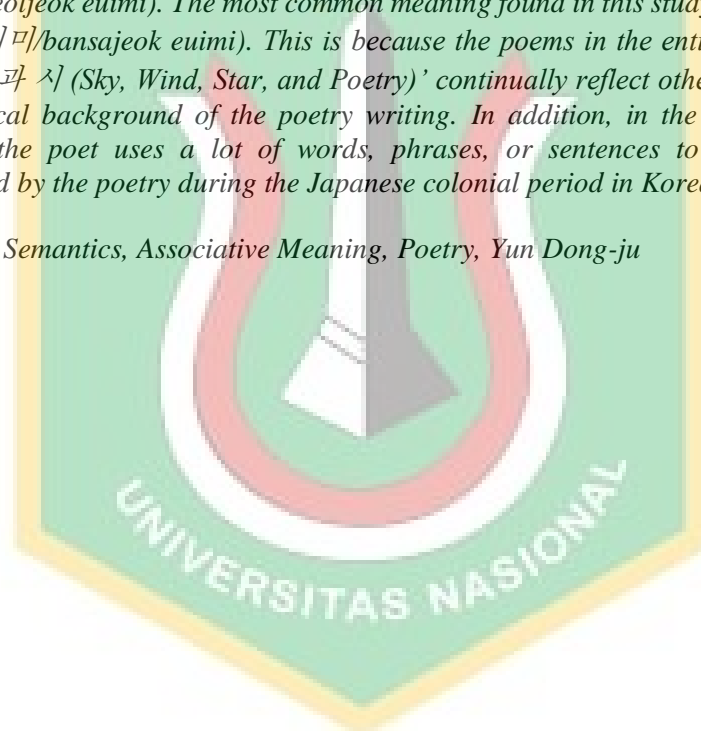
Kata kunci: Semantik, Makna Asosiatif, Puisi, Yun Dong-ju



ABSTRACT

Language is a way for humans to express their thoughts, feelings, desires, and actions. One form of expressing thoughts can be through literary works. Poetry is a literary work that is imaginative, complex, full of symbols, and sometimes has allusions that are multi-interpreted, depending on who reads it. This study aims to determine the types of associative meanings which can be found in one of Yun Dong Ju's poetry from books namely, '하늘과 바람과 별과 시 (한글판+영문판) 더클래식 세계문학 프리미엄 에디션 100 (Haneulkwa Baramkwa Byeolkwa Si (Hangeulpan + Yeongmunpan) The Classic Segyemunhak Premium Edition 100)', which is a bilingual version in Korean and English, as well as the Indonesian translation version, 'Sky, Wind, Stars, and Poetry (Anthology of Poetry and Prose)', translated by Shin Young Duk and Nenden Lilis A. This study uses a qualitative descriptive method, and is analyzed based on Leech's theory of meaning (1981). The results of this study, namely the discovery of a total of 21 (twenty one) connotative meaning data (내포적 의미/naepojeok euimi), 20 (twenty) affective meaning data (감정적 의미/gamjeongjeok euimi), 2 (two) social meaning data (사회적 의미/sahoejeok euimi), 28 (twenty eight) reflective meaning data (반사적 의미/bansajeok euimi), and 6 (six) collocative meaning data (배열적 의미/baeyeoljeok euimi). The most common meaning found in this study is reflective meaning (반사적 의미/bansajeok euimi). This is because the poems in the entire anthology '하늘과 바람과 별과 시 (Sky, Wind, Star, and Poetry)' continually reflect other meanings related to the historical background of the poetry writing. In addition, in the poetry that has been analyzed, the poet uses a lot of words, phrases, or sentences to express the feelings experienced by the poetry during the Japanese colonial period in Korea.

Keywords: Semantics, Associative Meaning, Poetry, Yun Dong-ju



초록

언어는 인간이 자신의 생각, 감정, 욕망 및 행동을 표현하는 방법이다. 생각을 표현하는 한 가지 형태는 문학 작품을 통해서 이루어질 수 있다. 시는 상상력이 풍부하고 복잡하며 상징으로 가득 찬 문학 작품이며 때로는 읽는 사람에 따라 다중 해석되는 암시를 가지고 있다. 본 연구는 운동주의 시를 한국어와 영어 번역본인, '하늘과 바람과 별과 시 (한글판+영문판) 더클래식 세계문학 프리미엄 에디션 100' 책과 신영덕과 낸덴 릴리스 (Nenden Lilis A.)가 번역한 '하늘과 바람과 별과 시 (시와 산문)', 인도네시아어 번역본에서 나타나는 연상적 의미의 유형을 규명하는 것을 목적으로 한다. 이 연구는 질적 서술적 방법을 사용하였으며, Leech의 의미 이론(1981)을 바탕으로 분석하였다. 본 연구의 분석 결과, 21개의 내포적 의미, 20개의 감성적 의미, 2개의 사회적 의미, 28개의 반사적 의미 그리고 6개의 배설적 의미가 발견되었다. 본 연구에서 가장 많이 발견된 의미는 반사적 의미이다. 이러한 이유는 '하늘과 바람과 별과 시' 시집 속의 수록된 시들이 창작의 역사적 배경과 관련된 다른 의미를 지속적으로 반영하고 있기 때문이다. 그 외에도 분석된 시에서는 시인이 일제강점기 한국에서 겪었던 감정을 표현하기 위해 많은 단어, 구, 문장을 사용하고 있다.

핵심 단어: 의미론, 연상적 의미, 시, 운동주

